

Magazine cultural de las lenguas

Binomio lengua-cultura y polifonía

El programa Lenguas en Sintonía (LS) es una iniciativa del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta y del Proyecto de Investigación CIUN-Sa N° 2359 “Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta” (2017-2020) con el objetivo de dar a conocer temas de actualidad locales y de otros países del mundo, siempre con énfasis en las lenguas.

El espacio brindado por Radio Universidad Nacional de Salta FM 93.9 a la comunidad universitaria permite contar con un medio muy importante para brindar información sobre las lenguas, las nuevas tecnologías y los medios de comunicación.

Es necesario destacar que al hablar de lenguas se debe entender todas las lenguas: nativas, regionales, extranjeras... Es decir que se intenta brindar una sintonía en la que se puedan expresar libremente todas las lenguas, de allí el nombre de “Lenguas en sintonía”.

Está dirigido a docentes, estudiantes o interesados en las lenguas y, en un sentido amplio, al público en general. Se acordará especial atención a las temáticas de interés para la comunidad universitaria: las nuevas tecnologías, la diversidad cultural, el plurilingüismo, la interculturalidad, la educación bilingüe intercultural, etc.

Entre sus objetivos están: dar a conocer las investigaciones realizadas sobre inventarios léxicos en la enseñanza de lenguas; difundir las lenguas desde una perspectiva de apertura e intercambio con la cultura local; revalorizar historias de vida como parte del patrimonio intangible de los pueblos que permitan comprender otras culturas a través de la experiencia personal de los individuos; brindar una actividad de extensión al medio relacionada a la labor que lleva a cabo el INIL; propiciar un espacio de difusión para las actividades culturales y académicas del ámbito universitario; colaborar con instituciones locales con respecto a la difusión de sus actividades culturales y lingüísticas.

La dinámica del programa se apoya en una nutrida agenda semanal donde se hace la lectura de partes de prensa y de comentarios de artículos sobre las lenguas en el mundo, la presentación de una play-list que dinamiza los bloques musicales con voces en varios idiomas, entrevistas, difusión de actividades culturales y académicas e historias de vida, relatos, experiencias, narraciones.

El magazine cultural se presenta en cuatro bloques de siete a diez minutos aproximadamente, con cortinas musicales entre bloques y con una duración de cincuenta y cinco minutos, de acuerdo a las exigencias de la radio. Con salida al aire en vivo los jueves de 15h00 a 16h00. Los audios quedan disponibles en la página web de la radio: LRK 317 Radio Universidad Nacional de Salta.

Geruza Queiróz Coutinho
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
portuguessalta@hotmail.com



<http://radio.unsa.edu.ar/index.php/radio/audios-programas>

Lenguas en Sintonía busca permanentemente comunicar en un rubro específico -y quizás poco explorado- como es el de la enseñanza aprendizaje de las lenguas y la lengua-cultura. Paulatinamente se consolida como un espacio de participación para la comunidad docente local, aunque también cuenta con una audiencia nacional, gracias a un trabajo sostenido de difusión de programas en redes sociales (Facebook e Instagram). En este sentido, ha sido valioso el acercamiento a comunidades de extranjeros locales y otras entidades como escuelas vinculadas a un país, idioma o cultura. La clave es el diálogo cultural.

Actualmente, LS es producido por un equipo de docentes y de alumnos que estudian o hablan idiomas diversos en el contexto universitario y provincial. Para potenciar esfuerzos y poder sistematizar y hacer pública la producción de estos grupos de hablantes, se reflexiona críticamente sobre el lugar que las lenguas han ocupado y que ocupan en la generación de propuestas pedagógicas, con el aporte de otros campos disciplinares. Además, LS permite la transferencia al medio de las tareas de investigación llevadas a cabo por los diferentes proyectos que se encuadran en el INIL, en la Facultad y en la Universidad así como la práctica profesional de estudiantes de Ciencias de la Comunicación. De igual modo, integran el equipo estudiantes de otras carreras, simplemente por la oportunidad de adentrar al mundo mágico de la radio.

La polifonía se suma a la propuesta y deviene en una apuesta periodística interesante que, inclusive, desde la experimentación se ejercita en la actuación misma del operador de consola a través de sonidos y silencios, música, ecualizaciones y lo que le parezca pertinente en la emisión en vivo del programa. Con el tiempo, esta apuesta logra efectos que se combinan con la diversidad de miradas y voces.

Proyecto ARUNA - "Mi Universidad, mi Pueblo" por Lenguas en Sintonía

A fines de 2015, el programa Lenguas en sintonía ganó una distinción de ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) para la producción de "Mi Universidad Mi Pueblo" lo que implicó la entrega de diez capítulos que salieron al aire entre octubre y diciembre de 2016 por la emisora.

La apuesta por realizar los capítulos para la convocatoria de la Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas, "Mi Universidad, mi Pueblo", permitió ampliar el espectro de temas a tratar en las propias producciones que exploran el vínculo lengua-cultura.

Los objetivos de este proyecto fueron destacar historias de vida como parte del patrimonio intangible de los pueblos de provincias del interior; dar protagonismo a las actividades culturales relacionadas al cotidiano de los pueblos; explorar posibles vínculos entre estudios académicos regionales



y la cotidianeidad de los pueblos, siempre desde el prisma de los lugareños y realizar el ejercicio de la polifonía periodística bajo los desafíos del ámbito radiofónico, esta vez con énfasis en las voces del interior.

Con respecto a los ejes temáticos, se buscó que prevalezca la diversidad geográfica, cultural y lingüística de los pueblos del interior; historias de vida; paisajes, gestión cultural en los pueblos, cotidianeidad, interculturalidad, cultura popular, culturas alternativas -no hegemónicas, vida criolla, folclore.

Así difundimos los tópicos de los capítulos: PEREGRINOS

Este primer capítulo “Peregrinos” surge del programa radial Lenguas en Sintonía como una revista cultural que tiene como disparador las lenguas y su relación con la cultura y que enlaza la cultura popular con las cuestiones vinculadas a la promoción y circulación de la lengua propia y de las lenguas extranjeras.

El objetivo fue acompañar peregrinos en bicicleta que bajaban de la Quebrada del Toro días antes de la procesión del Milagro¹. En medio del entusiasmo de una experiencia que ha representado un gran esfuerzo personal de hombres, mujeres, jóvenes y niños, hicimos notas en el tramo entre La Silleta y San Luis (puesto que en la capilla local se da atención a los pies de los peregrinos cansados) y nos contagiamos del clima de la Semana del Milagro.

Escuchando el tema “Romaria” en la voz de Elis Regina y haciendo referencia a un libro de Carlo Ginzburg de 1966 que habla de los andariego (que en el Siglo XVI participaron de cultos en la fecundidad y que en la era moderna fueron enjuiciados y respondieron a un interrogatorio inquisitorial), comentamos un tema anualmente recurrente en la prensa salteña en el mes de septiembre. Pero para hablar y escuchar desde otro lugar.

DISTRIBUCIÓN

La urbe y sus movimientos de distribución de alimentos, insumos, ideas y más allá del consumismo, los circuitos de distribución y la dinámica que enlaza la ciudad y el extra-burgo, en múltiples sentidos.

EDUCACIÓN

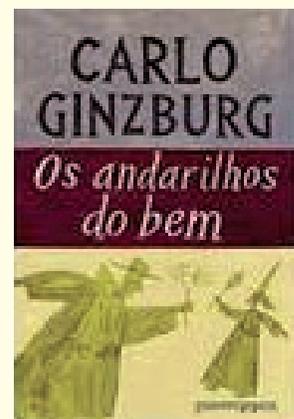
Educación al margen del sistema educativo oficial, quiénes son los actores sociales que sostienen el cotidiano de la educación. Familiares, maestros y docentes que dan clases particulares (incluyendo los de lenguas extranjeras), vecinos, los servicios de transporte escolar. Y las redes solidarias no tan visibles de la educación salteña.

LETRAS URBANAS

Seguimos buscando la ciudad impresa. Esta vez con énfasis en la(s) estética(s) gráficas que conviven en el tejido urbano. Lo artesanal y lo digital en la creación de los carteles que se inscriben sobre el territorio de La Linda.



1. Procesión del Milagro: cada año -en el mes de Septiembre-, miles de peregrinos llegan del interior de la provincia -como del resto del país- a la Ciudad de Salta Capital para renovar el 15 de septiembre su pacto de fidelidad a los Santos Patronos, el Señor y la Virgen del Milagro.



Folha de S.Paulo - Livraria da Folha - 'Os Andarilhos do Bem' relata a caça às bruxas no mundo rural do século 16 - 17/09/2014 - folha.uol.com.br



Cementerio de Cerrillos



Campo Quijano



Carnaval de Rosario de Lerma



SANTOS POPULARES

Milagros, kermeses, ofrendas, sencillos santuarios, nuevos templos. Haremos el ejercicio de descubrir el diálogo interreligioso, el sincretismo y el devenir de las devociones en los intersticios de la ciudad que cree más allá de la religión oficial. Y un pedido para la tolerancia religiosa.

CARNAVAL EN DIFERENTES TONADAS

La expresión “Suéltame Carnaval”, pegatina en parabrisas de autos, es un señalamiento de la impronta lúdica que se desata en el mes de febrero entre los vecinos. Práctica universal, el carnaval es asimismo una fábrica de alegría intercultural en los barrios de la ciudad. Allí estaremos, escuchando historias y buscando las novedades.

VOCES DE CERRILLOS

Voces de Cerrillos, un mix de voces de diferentes edades y realidades que algo tienen en común: la pertenencia a un pueblo que combina historia y carnaval, albahaca y diversidad. Lo cierto es que cada entrevista podría generar, por sí sola, un capítulo de MUMP, pero acá estamos, con un programa que sintetiza la experiencia de pasear por diferentes lugares del pueblo y escuchar historias que lo pintan.

VOCES DE SAN CARLOS

San Carlos. El cielo de estrellas de los Valles Calchaquíes fue guía para las expediciones de los gauchos de la región. La cerámica sancarlina habla de vientos y el desafío de la sequedad que, sí, determina formas estéticas para la producción. El viento anuncia cambios y solicita recaudos a su llegada. Y el tejido habla de mujeres que lograron hacer giros en sus historias personales. Voces de San Carlos habla tanto de la impronta de lo natural y de lo cultural en un capítulo que sabe a empanada y vino.

VOCES DE CAMPO QUIJANO

Campo Quijano, el Portal de los Andes. El fogón de San Juan y los Desfiles para el Día de la Tradición, el boxeo y la posibilidad de acompañar con el deporte a los lugareños más jóvenes. Las entrevistas realizadas en el pintoresco pueblo se suman a historias de inmigrantes que trabajaron en el obraje de la impresionante obra del Ramal C-14, el Huaytiquina, relatos siempre presentes en Lenguas en Sintonía.

VOCES DE ROSARIO DE LERMA

Escondido en el Valle de Lerma, el pueblo Rosario de Lerma y principalmente su gente sorprenden por su vitalidad y por la apuesta de cuidar sus tradiciones. Y eso se hace visible. El pueblo genera espacios de ocio para su gente y en los momentos de entretenimiento priman las voces locales. Y de paso, el mejor carnaval del valle. ¡Qué vengan los turistas!

MUMP fue una usina generadora de ideas que permitió pensar los vínculos entre lengua y cultura desde relatos de miembros de la comunidad a partir de temas que permiten dar cuenta de historias de vida, actividades y expectativas de los lugareños. De esta forma seguimos haciendo hincapié en

la noción de polifonía que trasladamos al universo de esta producción tan particular de LS.

El producto nos enseña algo que ya la obra de Bajtin (1895-197) y seguidores alertan: la polifonía es un esfuerzo dialógico que genera entramados que denotan tensión pero también es descubierta. En lo radial implica la polifonía que es, en definitiva, una textura (inicialmente la polifonía fue pensada como textura musical, englobando armonías, ritmos y melodías que se ponen en juego al crear una composición, dotándola de diversas cualidades conformando un todo).

La suma de las experiencias con MUMP fue más allá de producir un conjunto de programas articulados, más bien fue un todo conformado de partes apenas hilvanadas. Y pese a la aparente fragilidad -por estar hilvanado- lo “cosido” presenta solidez (cuando se escucha al aire, se percibe que tal mosaico gana vida propia). Allí se interconectan formatos propicios al ámbito radial: narrativas contadas y temas musicales que se cruzan al aire con historias de vida y contextos locales y regionales. Para lograr este entramado, la voz silenciosa del operador/editor es fundamental.

En Campo Quijano entrevisté a Juan Carlos Pérez, heladero y gestor cultural del pueblo, que mantiene la tradición de las carrozas para el Día de la Tradición y organiza fogones para San Juan en junio con derecho a vino caliente. Fire to del Portal de Los Andes para el proyecto radiofónico Mi Universidad Mi Pueblo. Nuestra “superproducción”, para Lenguas en Lenguas

Sr Pallares fue boxeador y representó a Campo Quijano en su modalidad deportiva. Su testimonio es parte de una nueva entrega del proyecto “Mi Universidad Mi Pueblo” que saldrá por Radio UNSa mañana. Voces de Quijano es producción nuestra, de LS. Pronto subiremos por acá, por el FB.



El señor Juan Carlos Pérez



Taller de Telares Santa Ana



Sr. Carrizo



Sr Pallares